ADQUISICIÓN DEL VOCABULARIO
Taller

Ágnes Martínez
Instituto Ibenoamericano de la
Escuela Superior de Comercio Exterior, Hungaría

Esta vez hablaremos de la adquisición del léxico.

Ahora algunos me pueden decir: *"¿Quieres decir, las palabras? Pues, no hay nada extraordinario. Hay que aprender las palabras nuevas y ya."*

¿Sería tan simple? No, el caso es mucho más complicado; aprender el diccionario no puede conducir a la maestría.

"Entonces cómo se puede ampliar el vocabulario?"

Pues, "... el vocabulario hay que practicarlo para su consolidación."[1]

Ahora contesten las siguientes preguntas para ver si le dan la atención necesaria al vocabulario:

* ¿Cuántas palabras nuevas enseña en una clase? ¿Calcula con cuidado el número de palabras nuevas o no suele echar la cuenta?

* ¿Suele acordarse si el grupo se ha encontrado ya con una palabra? ¿Sabe cuántas veces ha surgido la palabra o expresión dada y en qué nivel de asimilación está en el mismo grupo?

* ¿Cuántos minutos dedica usted de cada clase para repetir y practicar palabras ya enseñadas? ¿Cree usted que las palabras deben ser aprendidas, "memorizadas" en casa?

* ¿Después de cuántas veces de encontrarse con la palabra deben saberla sus alumnos? ¿Espera que los alumnos sepan usar las palabras nuevas después del primer encuentro con ellas?

[1] ¿Cómo ser profesor/a y querer seguir siéndolo? por Encina Alonso, Edelsa 1994, p.66

ACTAS XXXIV (AEPE). Ágnes MARTÍNEZ. Adquisición del vocabulario
Centro Virtual Cervantes

* ¿Tienen sus alumnos un cuaderno donde escriben las palabras nuevas? ¿Escriben sólo palabras en este cuadernillo? ¿Les sugiere una gama amplia de métodos de aprender vocabulario para que todos encuentren los métodos que les convengan?

No debemos olvidar que un largo camino nos lleva desde el primer encuentro con la palabra hasta su uso activo y correcto. El alumno tiene que encontrarse con la misma palabra varias veces.

Necesita un par de encuentros para deducir el significado y aprender la forma visual (la ortografía) y oral (la pronunciación y entonación correctas) de la palabra. La palabra *higiene* por ejemplo presenta muchas dificultades en cuanto a la ortografía y pronunciación mientras la palabra *teléfono* que es internacional, no requiere muchos esfuerzos para ser recordada.

Durante otros encuentros el alumno reconoce la palabra -por ejemplo no confunde *palma* con *paloma* o *cuarto* con *cuadro*- fortifica y amplia los conocimientos sobre ella.
Estos conocimientos complementarios pueden referirse al significado, es decir el alumno identifica matices, estilos y puede ampliar los conocimientos gramaticales del alumno (régimen, irregularidades, género, etc. *referir-se refiere a*).

La última fase de la adquisición del léxico es cuando al alumno "le viene a la mente" la palabra o expresión necesaria cuando quiere describir sus pensamientos y sentimientos y la usa automática y correctamente.

El número de veces -que según los expertos suele ser de 8 a 15- depende tanto del alumno (su memoria para aprender palabras, su "oído", como para la música, su capacidad para asociaciones, etc.) y de la palabra (morfología) como de las situaciones en las que se presente y vuelve a presentarse la palabra. No podemos influir en los dos primeros factores, pero en el segundo nosotros tenemos la palabra. Nosotros, los profesores de español, debemos planificar la presentación, la ejercitación o práctica y el control de la adquisición. El éxito de aprender el léxico depende de su práctica efectiva.

Para que uno se acuerde de una palabra durante mucho tiempo y la pueda usar también, tenemos que envolver los conocimientos que queremos enseñar en tareas y ejercicios razonables.

La selección del tipo de ejercicio de léxico que se va a aplicar depende de los siguientes factores:
1. del vocabulario que se quiere enseñar (vocabulario. temático - por ej. *enfermedades* o de un texto dado)
2. de qué parte de la oración es y de la morfología de la palabra

ACTAS XXXIV (AEPE). Ágnes MARTÍNEZ. Adquisición del vocabulario
Centro Virtual Cervantes

3. de la posibilidad de demostrar la palabra con métodos visuales (*fotos, dibujos, películas, etc.*)
4. del nivel de los alumnos

4.1. Por una parte tenemos **los principiantes.**

- Para ellos tanto la gramática como el léxico es desconocido. Por lo tanto sería muy erróneo presentarles las palabras nuevas en textos llenos de puntos gramáticos no estudiados todavía.

- Ellos han tenido poco contacto con el español todavía. Todavía pueden tener dificultades en la pronunciación o en la ortografía.

- En mi caso - que soy húngara y enseño a húngaros - también podemos decir que no nos ayuda la semejanza porque no la hay entre el español y el húngaro siendo ambos idiomas de distintas familias. Por eso la interferencia positiva casi no existe entre el húngaro y el español. Puede existir entre la primera lengua extranjera -que suele ser el inglés o el alemán- y el español, que suele ser la segunda lengua extranjera.

4.2. Al mismo tiempo **en niveles avanzados**, donde los alumnos

En la primera fase podemos hablar sobre el **aprendizaje o adquisición** del léxico básico y en la segunda sobre el **enriquecimiento o la ampliación** del léxico. Mientras la primera se termina con la adquisición de un cierto grupo de palabras, la segunda nunca se acaba.

Ahora veamos algunos ejemplos para la ejercitación del vocabulario.
"Seguramente, la forma de recordar palabras tiene que ver con la forma en que se guardan en la memoria, y esa será la mejor forma de estudiarlas" [2]

A) Es siempre fácil aprender palabras **agrupadas** a base de alguna lógica. Las palabras pueden ser agrupadas a base de algún punto gramatical, como el género, los prefijos de adjetivos (*deshonesto, infeliz*). El criterio para clasificarlas puede ser la semejanza, las posibles asociaciones. En caso de palabras que pertenecen al mismo tema se puede hacer listas, dibujar una flor o un árbol, donde los pétalos, las hojas o las ramas son palabras que tienen algo que ver.

B) Las **parejas** facilitan la asociación. Se puede emparejar sinónimos, antónimos, palabras y dibujos, palabras que suelen ir juntas, oraciones divididas en dos partes, frases dichas por dos personas que conversan.

[2]Tareas: P de palabra por Sonsoles Fernández, Difusión S.L. p. 2

ACTAS XXXIV (AEPE). Ágnes MARTÍNEZ. Adquisición del vocabulario
Centro Virtual Cervantes

C) En textos o en oraciones bien redactadas para crear el contexto se puede dejar el lugar de una palabra o expresión en blanco para que los alumnos tengan que **completar**los. Las palabras que faltan se pueden dar desordenadas en un recuadro o en el mismo lugar pero con las letras mezcladas. También se puede ofrecer dos opciones, o varias, tipo elección múltiple donde sólo una solución es adecuada.

D) Tanto en caso de la presentación, donde es importante que el contexto donde los alumnos se encuentren con la palabra o expresión sea interesante para ellos y le llame la atención, como durante la práctica, el **juego** y el **humor** ayuda la memoria. Se puede crear ejercicios de *verdad o mentira* de manera que nuestras afirmaciones sean ridículas y los alumnos nos tengan que explicar porque somos tontos. Mezclar ciertas expresiones también puede resultar cómico. Por ejemplo:

Empareje:

sopa de	*mayonesa*
helado de	*pescado*
salsa de	*jamón*
aceitunas de	*vainilla*
bocadillo de	*oliva*

Los crucigramas simples o las sopas de letras son fáciles de crear. Se puede hacer un ejercicio dando la palabra con las letras desordenadas o sin las vocales.

Los conocimientos serán tanto más profundos cuanto más esfuerzos hagan los alumnos para conseguirlos.
Si acostumbramos a nuestros alumnos a este tipo de ejercicios de léxico, pronto ellos mismos podrán preparar ejercicios semejantes como tarea en casa con el diccionario en la mano o en forma de trabajo en grupo en la clase. Hasta podemos organizar concursos entre ellos.

Muchos de estos tipos de ejercicios pueden ser aprovechados para **el control del aprendizaje**. Olvidemos de la tradicional lista de palabras o traducciones de frases. En vez de la primera les sugerimos dar a los alumnos unos dibujos donde tendrán que nombrar tanto más cosas cuanto más puedan. En caso de vocabulario más complejo pueden probar la traducción guiada donde les ayudamos a los alumnos con esquemas gramaticales para que sólo tengan que concentrar en el vocabulario. Naturalmente, hay que tener cuidado con los esquemas complicados que en vez de ayudar, confunden a los alumnos. Tanto la frase a traducir como el esquema que les ofrecemos debe ser acorde con el nivel dado del grupo.

ACTAS XXXIV (AEPE). Ágnes MARTÍNEZ. Adquisición del vocabulario
Centro Virtual Cervantes

Veamos un ejemplo para demostrar como funciona en la práctica lo que acabamos de trazar. Supongamos que elegimos el texto siguiente para leerlo en la clase.

El Planeta Verde

Hasta hace unos años, la mayor parte de los terrícolas vivía feliz sin saber que existía en su atmósfera una capa de ozono. Aprovechando esta feliz circunstancia, unos cuantos miles de terrícolas se dedicaban alegremente a destruirla, introduciendo en el mercado ciertos productos, llamados aerosoles, que expelían y siguen expeliendo gases nocivos para la susodicha capa de ozono. Cada vez que un terrícola enarbolaba el aerosol para eliminar el olor corporal de sus axilas, eliminaba también su pequeña cuota de ozono y cada vez que exterminaba con sus aerosol justiciero viles cucarachas o pérfidos mosquitos, exterminaba de paso su correspondiente ración de partículas de ozono.
Y entonces llegaron los científicos y los ecologistas y se pusieron a explicar lo que era la capa de ozono, lo mal que se iba a respirar en la Tierra si se la cargaban y las previsibles catástrofes que se producirían si los terrícolas seguían lanzándole semejantes juguetes venenosos a la atmósfera.
Los gobernantes de la Tierra no podían permanecer impasibles ante semejante amenaza, sobre todo a partir del momento en que tal amenaza, al hacerse de dominio público, era susceptible de influir sobre el ánimo de sus votantes. Diligentes, los gobernantes de la Tierra convocaron con urgencia reuniones de expertos que corroboraron los datos más alarmantes sobre el deterioro atmosférico y sus secuelas. Y entonces, con todos los datos en la mano, conscientes de su grave responsabilidad y del paso crucial que estaban dando, los gobernantes de la Tierra acordaron prohibir la fabricación y venta de aerosoles a partir del año 2000.

Después de la primera lectura vemos que es un texto muy útil para dar la base de una conversación sobre el tema de la contaminación. Valdría la pena agrupar las palabras que se refieren a este tema (atmósfera, capa de ozono, gases nocivos, terrícola) e inventar uno o dos ejercicios con ellas.

Podríamos idear un ejercicio para practicar el relativamente gran número de adjetivos que aparecen en el texto (vil, impasible, venenoso, pérfido, previsible, nocivo).

También podemos encontrar un grupo de expresiones formadas por un sustantivo y un adjetivo que suelen ir juntas (gases nocivos, olor corporal, catástrofe previsible, paso crucial).

Siempre es útil practicar las palabras nuevas buscando su raíz y recordando otras palabras de la misma raíz (catastrófico - catástrofe, fabricante - fabricar, terrícola - tierra, etc.).

ACTAS XXXIV (AEPE). Ágnes MARTÍNEZ. Adquisición del vocabulario
Centro Virtual Cervantes

Hay un grupo de verbos que también merecen atención. Se puede jugar el *¿Quién hizo qué y dónde?* juego dando personas y lugares al azar para que los alumnos formen frases con ellos. El resultado puede ser una oración como ésta: *Un terrícola exterminó a un extraterrestre en un territorio terrestre durante el terremoto.*

A cada grupo de ejercicios podemos añadir uno o dos (no más) palabras y expresiones semejantes que no figuran en el texto y que pueden ser ya estudiadas o todavía desconocidas. Así podríamos elevar el número de aparición de otras palabras también para su más rápida adquisición.

Conclusión

No vale la pena avanzar con el libro, leer otros textos nuevos si los alumnos no pueden ampliar con ellos su vocabulario. Tampoco vale la pena enseñar mucha gramática, a pesar de que su importancia es indudable. Pero la gramática es sólo el esqueleto de un idioma...

Bibliografía

Desde la tiza hasta el vídeo por Dorottya Holló, Edit Hegybíró, Eszter Tímár, Nemzeti Tankönyvkiadó, Budapest

¿Cómo ser profesor/a y querer seguir siéndolo? por Encina Alonso, Edelsa, 1994

Tareas: P de palabra por Sonsoles Fernández, Difusión S.L.

English Language Teaching por Ildikó S. Lányi, Tankönyvkiadó, Budapest, 1990

ACTAS XXXIV (AEPE). Ágnes MARTÍNEZ. Adquisición del vocabulario
Centro Virtual Cervantes